

Curso académico 2022-2023

Introduction to Localisation from English into Spanish

del 15 de diciembre de 2022 al 31 de mayo de 2023

CERTIFICADO DE ENSEÑANZA ABIERTA

Características: material multimedia, curso virtual y guía didáctica.

Departamento
Filologías Extranjeras y Sus Lingüísticas
Facultad de Filología

Convocatoria actual

Existe una convocatoria de este curso en el último curso académico publicitado.

Periodo de matriculación:

Del 7 de septiembre al 12 de diciembre de 2023.

Periodo de docencia:

Del 15 de diciembre de 2023 al 31 de mayo de 2024.

Puede acceder a ella a través de este enlace.

PROGRAMA DE DESARROLLO PROFESIONAL Y PERSONAL
Curso 2022/2023

El Programa de Desarrollo Profesional y Personal acoge cursos que dan derecho a la obtención de un Título Propio por la UNED. Cada curso se impartirá en una de las siguientes categorías: Experto Profesional, Enseñanza Abierta, Actualización Profesional y atienden una demanda de formación en respuesta a las necesidades e intereses del mundo del trabajo. Sus cursos estarán promovidos por la UNED o entidades sociales y económicas que busquen el apoyo académico de la Universidad para la mejor calidad de sus acciones de formación y promoción de sus colectivos laborales y profesionales.

Requisitos de acceso: no hay requisitos mínimos de acceso, salvo los específicos de cada curso establecidos por su director.

Destinatarios

Se dirige principalmente a aquellos estudiantes y graduados que deseen iniciarse en el ámbito de la localización de software. Se ha de tener un buen conocimiento de la lengua inglesa (un B2 como mínimo), y un dominio de la lengua española, puesto que, aunque los contenidos de tipo teórico se encuentren, en su mayoría, en inglés, la práctica de traducción y localización se realizará siempre del inglés al español. Si los profesores lo estiman oportuno y necesario, también podría haber algún material en español.

This course is aimed at students and graduates who wish to initiate themselves in the field of software localisation from English into Spanish. Therefore, a good knowledge of English (B2 minimum) is required and also a good command of the Spanish language since, although the more theoretical and explanatory parts will be in English, the translation and localisation practice will be carried out from English into Spanish. Some materials could also be in Spanish if the teachers consider it necessary.

1. Objetivos

Este curso tiene como objetivo fundamental introducir a los estudiantes en los principales conceptos y características de la localización (software y contenido digital) de inglés a español, teniendo en cuenta aquellos aspectos de tipo lingüístico, cultural, de ingeniería y de gestión de proyectos, entre otros aspectos, que forman parte del proceso. El estudiante se enfrentará a la complejidad de la traducción y localización del producto atendiendo a los aspectos más relevantes en cada una de las fases del proceso. Asimismo, como parte del mismo, tendrá la oportunidad de aprender una herramienta específica, SDL Passolo, que le ayudará en su labor como localizador.

The main objective of this course is to introduce students to the main concepts and characteristics of localisation (software and digital content) from English to Spanish, taking into account linguistic, cultural, engineering and project management aspects, among other ones, which are part of the process. The student will face the complexity of the translation and localisation of the product, bearing in mind the most relevant aspects in each of the phases of the process. Also, as part of it, students will have the opportunity to learn a specific tool, SDL Passolo, that will help them in their task as translators and localisers.

2. Contenidos

1. Introduction, main concepts and localisation process
2. Linguistic, cultural and translation issues in the localisation from English into Spanish
3. Engineering aspects of localisation
4. Localisation tools
5. Localisation of a program
6. Localisation management
7. Videogame localisation
8. Web page localisation
9. Testing/QA

3. Metodología y actividades

Se seguirá el modelo de la enseñanza a distancia para adultos con apoyo virtual; en dicho modelo cada alumno puede trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso.El curso virtual cuenta no solo con orientaciones de estudio, calendario, foros de dudas

(generales y para cada tema) y otras herramientas propias de la enseñanza a distancia, sino también con materiales de diversa índole: impresos, audiovisuales (grabaciones del Equipo Docente) y otros.Para superar el curso se habrá de entregar una actividad final obligatoria, cuyas características se comunicarán a los alumnos a través del curso virtual con suficiente antelación.

A model of distance learning for adults with virtual support will be followed. In this model, each student can work at their own pace with the course materials.The virtual course does not only include study guidelines, a calendar, a forum (general and for each topic) and other tools of distance learning, but also materials of various kinds: printed, audiovisual (recordings of the Teaching Team) and others.In order to pass the course, a mandatory final activity must be delivered, the characteristics of which will be communicated to the students through the virtual course well in advance.

4. Nivel del curso

Iniciación y Medio

5. Duración y dedicación

Duración: del jueves 15 de diciembre de 2022 al miércoles 31 de mayo de 2023.

Dedicación: 150 horas.

6. Equipo docente

Director/a

Director - UNED

PEREZ CABELLO DE ALBA, MARIA BEATRIZ

Colaboradores UNED

Colaborador - UNED

BERMUDEZ BAUSELA, MONTSERRAT

Colaboradores externos

Colaborador - Externo

DE WILLE, TABEA

7. Material didáctico para el seguimiento del curso

7.1 Material disponible en la plataforma virtual

El equipo docente pondrá a disposición de los alumnos en el curso virtual materiales de índole teórica y práctica, así como un foro de dudas, tanto generales como específicas para cada tema.Los materiales son de muy diversa índole (teóricos, prácticos, de autoevaluación y demás) y entre ellos se encuentra material multimedia (por ejemplo, alguna grabación realizada por el Equipo Docente).También se pondrá a disposición de los alumnos una Guía (breves orientaciones), así como recomendaciones sobre cómo trabajar con los materiales, calendario, materiales adicionales (de índole informativa pero útiles desde el punto de vista del ejercicio profesional de la localización) y otros relacionados.

The teaching team will make available to students in the virtual course theoretical and practical materials, as well as a forum for questions, both general and specific for each topic. The materials are of a very diverse nature (theoretical, practical, self-assessment and others).A Guide (brief orientations), as well as recommendations on how to work with the materials, a calendar, additional materials (informative but useful from the point of view of the professional practice of localisation) and other related materials will also be made available to the students.

8. Atención al estudiante

La atención al alumno será a través de los foros del curso virtual. Si algún alumno tiene alguna duda que no desea plantear en los foros y/o requiere otro tipo de atención, puede ponerse en contacto con el equipo docente mediante correo electrónico.

Student tutoring will be carried out through the virtual course forums. If any student has any questions that they do not want to raise in the forums and / or require other attention, they can contact the teaching team by email.

Montserrat Bermúdez Bausela: mbermudez@flog.uned.es

913986803

Miércoles de 10 a 14/ Wednesdays from 10 to 14

Tabea De Wille: tabea.dewille@ul.ie

9. Criterios de evaluación y calificación

Los alumnos habrán de trabajar a su propio ritmo con los materiales del curso virtual. Al final del curso los alumnos han de entregar una actividad final obligatoria basada en el tipo de ejercicios y actividades realizadas por los alumnos a lo largo del curso, cuya naturaleza se indicará con suficiente antelación en el curso virtual. Esta valorará la capacidad que tienen los alumnos de enfrentarse a la localización de un producto de inglés a español, dentro de lo cual puede incluirse, además de la traducción y localización del producto final en sí mismo, saber identificar las peculiaridades del proceso, así como explicar de forma correcta cualquier aspecto visto en los materiales a lo largo del curso, todo ello utilizando la terminología especializada de forma adecuada. Dicho trabajo, que se ha de entregar en tiempo y forma, supondrá el 100% de la calificación del curso. Únicamente se supera el curso si se obtiene al menos un 50% de la calificación total del trabajo final. Dada la naturaleza de estos cursos, únicamente son posibles dos calificaciones: "Apto" y "No Apto" (o "No Presentado").

Students will have to work at their own pace with the virtual course materials. At the end of the course, students must submit a mandatory final activity based on the type of exercises and activities carried out by students throughout the course, the nature of which will be indicated well in advance in the virtual course. This will assess the ability of students to face the localization of a product from English into Spanish. In addition to the translation and localisation of the final product itself, it will be required to identify the peculiarities of the process, as well as correctly explain any aspect seen in the materials throughout the course, all of it using the specialized terminology appropriately. This activity, which must be delivered respecting the instructions and deadline, will represent the 100% of the final grade for the course. The course will only be considered ¿passed¿ if at least a 50% of the total grade

for the final project is obtained. Given the nature of these courses, only two qualifications are possible: "Pass" and "Fail" (or "Not Presented").

10. Precio del curso

Precio de matrícula: 180,00 €.

11. Descuentos

11.1 Ayudas al estudio y descuentos

Se puede encontrar información general sobre ayudas al estudio y descuentos en este enlace.

Debe hacer la solicitud de matrícula marcando la opción correspondiente, y posteriormente enviar la documentación al correo: ea@adm.uned.es.

12. Matriculación

Del 7 de septiembre al 15 de diciembre de 2022.

Atención administrativa:

Cursos de Certificado de Enseñanza Abierta

ea@adm.uned.es

Tf. 91 398 7711 / 7530

C/ Juan del Rosal, 14 - 1ª planta

28040 Madrid

13. Responsable administrativo

Negociado de Enseñanza Abierta.